

Deuxième langue - ALLEMAND - TRADUCTION

Cette année, pour le thème, les candidats avaient à traduire un extrait du livre de Tahar Ben Jelloun « *Au pays* ». Pour l'épreuve de version, le texte à traduire était un extrait d'article d'Angela Merkel, dans lequel celle-ci raconte ses souvenirs et expériences concernant la construction et la chute du Mur.

Comme l'année dernière, nous avons constaté un écart des notes entre la version et le thème. La qualité et donc les notes de version étaient meilleures que les notes de thème. Cela explique pourquoi beaucoup de candidats, ayant eu une note moyenne ou même mauvaise en thème, ont pu malgré tout obtenir une note finale correcte puisque la note de la version les a tirés vers le haut. Ceci a permis à de nombreux candidats de compenser leurs lacunes en allemand.

Cet écart entre les résultats du thème et de la version n'est pas anodin car il montre que les candidats arrivent en général à comprendre un texte en allemand, mais qu'ils ont d'énormes difficultés concernant la maîtrise active de la langue allemande.

Le thème :

Tahar Ben Jelloun dresse le portrait d'un immigré marocain en France qui, au seuil de sa retraite, réfléchit à sa vie, à sa foi en l'Islam, à ses enfants et à sa famille.

Ce texte est écrit selon la perspective d'un narrateur omniscient qui raconte les pensées et les réflexions de Mohamed. Mais, vers la fin de l'extrait, l'auteur change de narrateur, c'est alors Mohamed qui dit une phrase. Dans cette phrase, on voit donc apparaître un « je », qui se substitue aux pronoms « il/lui » employés dans le reste de l'extrait.

La plus grande difficulté du texte résidait dans le lexique et la syntaxe de la traduction en allemand. Certes, il y avait également des difficultés de grammaire, mais la majorité des fautes commises concernait le lexique et la syntaxe.

Les meilleurs candidats ont surmonté ces difficultés en raison de leur bonne connaissance des bases de la grammaire allemande et du vocabulaire allemand.

En ce qui concerne le vocabulaire, il y avait des difficultés dès la première phrase. L'adverbe « tant » a fréquemment été mal traduit. Les candidats ont souvent confondu « so gern » et « so viel », alors que l'un est un adverbe et l'autre un pronom indéfini. Un certain nombre de candidats n'ont pas trouvé la bonne traduction *Mohammed hätte gern/ so gern*. Dans la même phrase se posait le problème de la traduction des groupes verbaux « poser un problème » et « éloigner/être éloigné de qn. ». Seuls quelques rares candidats ont pu traduire correctement *ein Problem darstellen* et *entfernen/entfernt sein von*. On peut citer un autre exemple de difficulté de traduction avec le groupe verbal « rêver de » (*träumen von*) qui a parfois été traduit par « träumen über/um ... ». La difficulté majeure dans cette première phrase était la syntaxe. La position du verbe conjugué a posé certains problèmes.

Les collègues correcteurs ont signalé en général les mêmes problèmes de vocabulaire pour l'intégralité du texte. Il était difficile de traduire correctement les mots et expressions comme « plus aucune », « immeuble », « une maison entourée d'arbres et de jardins », « pleine de lumière et de couleurs », « une maison ouverte », « il gardait », « ses pensées », « à table », « se plaindre », « hausse des prix », « je faisais des économies », « il se taisait ». (*keine ... mehr ; Gebäude/Wohnhaus ; ein Haus umgeben/inmitten von Bäumen und Gärten; voller Licht und Farben; ein offenes Haus; er behielt für sich; seine Gedanken; bei Tisch; sich beschweren; Preiserhöhung/-steigerung; sparen; er verstummte/schwieg*) Les traductions incorrectes proposées comprennent par exemple: „nicht mehr“; „Bauhaus, Wohnung, Haustour ...“; „ein Haus um Bäume/auf dem Rund/ herum...“; „mit vielen Licht und Farben“; „ein geöffnetes/öffnendes/offnete Haus“; „seine Gedenken/Denkmal/Denken/Gedänknissen“; „auf dem Tisch/an dem Tisch ...“;

„Preisausstieg/Höhung der Preise...“; *machte ich Economie/ ich sei Econom gewesen hätte ...*“; „er schweigte still/er schweigerte sich/er verschweigerte sich ..“.) Peu nombreux sont les candidats qui ont proposé la bonne traduction pour tous ces mots et expressions.

Nous avons également constaté que beaucoup de candidats ont choisi comme solution l’omission des passages présentant des difficultés. Du fait des lacunes lexicales, parfois profondes, de certains, il manquait des mots, des parties de phrases et même souvent des phrases entières. Il est à signaler que certains candidats ont complètement renoncé à traduire le texte du thème.

En ce qui concerne la grammaire, nos collègues ont constaté que certains candidats ne maîtrisent pas les formes grammaticales les plus simples telles que les conjugaisons surtout des verbes forts (finden, sprechen) ou les déclinaisons (des adjectifs, accord entre sujet et verbe, accord de l’article et du nom...). L’orthographe (majuscule, minuscule, tréma p.ex.) est également un problème pour un certain nombre de candidats. D’autre part, la traduction de la phrase «Mohamed aurait tant aimé quitter cette maison » a particulièrement posé problème à de nombreux candidats. Seuls les meilleurs d’entre eux ont su traduire le conditionnel passé de cette phrase. (Mohamed hätte so /liebend gern dieses Haus verlassen.)

Toutes ces difficultés grammaticales et lexicales permettaient de distinguer clairement les bons candidats des candidats qui ne maîtrisent pas les bases de la langue allemande.

Il est également à souligner que, dans le thème, le nombre des omissions partielles ou totales évoquées ci-dessus a eu des répercussions importantes sur les résultats.

La version :

Ce texte d’Angela Merkel, dans lequel elle raconte ses souvenirs de la construction du Mur de Berlin puis de sa chute le 9 novembre 1989, a été en général bien compris par les candidats. Le sujet historique, connu de tous, a certainement été un facteur d’aide pour comprendre les grandes lignes du texte. En général, le texte a été bien traduit et il ne posait pas de problèmes majeurs. Néanmoins, différents points ont posé problème de manière ponctuelle.

La première difficulté pour quelques candidats fut de traduire le titre de l’article. « Die ganze Welt sah auf Berlin. » Certes, la traduction (*Le monde entier avait les yeux tournés vers Berlin. Ou Le monde entier regardait en direction de Berlin. Ou Les regards du monde entier étaient tournés vers Berlin*) ne posait pas de problèmes majeurs, mais nous avons quand même constaté que certains candidats n’avaient pas traduit correctement le passé. Des erreurs de traduction sont également apparues sur Berlin. Quelques candidats ont traduit *Le monde entier vu de Berlin*. La traduction correcte du titre « die Bundeskanzlerin » n’était pas évidente pour tout le monde. La traduction *chancelière* ne suffisait pas. Il fallait au moins traduire *chancelière fédérale*. Quelques candidats n’ont pas pu décoder le chiffre 55. Quelques uns ont même proposé *la 55^{ème} chancelière allemande!*

Le premier paragraphe a été en général bien traduit par la majorité des candidats. La seule difficulté était la traduction de la partie « ... wir am Freitag vor dem Mauerfall in den Wäldern um Berlin schon überall Stacheldraht gesehen haben. » Les meilleurs candidats ont réussi à traduire cette phrase, y compris le mot « Stacheldraht ». Mais la plupart des candidats n’ont pas réussi à proposer une traduction correcte à cause d’un manque de lexique. Les variantes de remplacement proposées pour le mot « Stacheldraht » étaient par exemple *des patrouilles, des tractopelles, des pelleteuses, des sacs de ciment, des pierres, des échafaudages, l’omniprésence des soldats, des sentinelles* et autres. Une erreur récurrente était également la confusion entre *devant* et *avant*.

Le deuxième paragraphe posait surtout des problèmes d’ordre lexical. La principale « Die DDR war auf Unrecht aufgebaut ... » présentait une grande difficulté. Seuls les meilleurs candidats ont pu traduire cette phrase correctement (« La RDA était fondée sur le non-droit / sur l’absence de droit. ») La plupart des candidats ont proposé des versions partiellement incorrectes comme *la RDA était fondée illégalement ; de manière illégale ; sans droit ; sous l’injustice ; sur l’injustice ; sans avoir le droit ; de la façon illégitime, des fausses fondations*

et autres. Il y avait aussi des difficultés lexicales avec des mots et expressions du deuxième paragraphe. « Freundschaften » a été souvent traduit par *des amis*; « wir haben geweint » par *nous avons bu / nous buvions du vin*. Pour la plupart des candidats, il n'y a pas de différence entre « Ferien » (vacances) et « Urlaub » (congé). La phrase (Leben bestand Gott sei Dank nicht nur aus dem Staat.) a bien permis de distinguer les meilleures copies des copies moins bonnes. Peu nombreux sont ceux qui ont trouvé la bonne traduction : *Dieu merci (Dieu soit loué), la vie ne se limitait pas à l'Etat (l'Etat n'était pas tout notre vie)*. Les traductions proposées furent par exemple : *La vie a fait que Dieu n'était plus l'Etat ; Dieu merci, il n'y avait pas de vie qu'en RDA ; La vie était la miséricorde divine et pas seulement en dehors du pays ; La vie remerciait Dieu pour ces bons moments*.

Le troisième paragraphe ne comportait pas de problèmes majeurs, de sorte que les traductions proposées ont été globalement correctes.

En revanche, le dernier paragraphe posait contre toute attente quelques problèmes. Le sens du mot « sauna » n'était apparemment pas clair pour quelques candidats. On peut faire la même remarque pour « Donnerstagabend », traduit par des jours de la semaine différents et aussi des moments de la journée différents comme *après-midi* ou *nuit*. La plus grande difficulté fut la traduction de « Grenzübergang Bornholmer Straße », traduit par exemple par *la rue Grenzübergang Bornholmer Straße* ou *la frontière de (dans) la rue Bornholmer*.

Quelques mots et expressions isolés ont aussi posé problème. Le mot « zwar » a souvent été pris pour un synonyme de « gerade ; nur ; genau » et trop rarement traduit par *certes*. Seuls les meilleurs candidats ont su traduire la partie « Wir hatten mal gut und mal schlecht gelaunte Eltern ... ». Les traductions proposées étaient parfois très loin du sens et de la traduction correcte, *Nous avons des parents qui étaient tantôt (parfois) de bonne humeur, tantôt (parfois) de mauvaise humeur*. Une autre difficulté était la traduction du mot « SED-Regime ». Au lieu de traduire *régime du SED* ou *régime communiste*, il y a eu des traductions fantaisistes ou fausses comme *régime socialo-démocratique ; régime soviétique ; régime national-socialiste ; régime nazi ; socialiste-démocratique ; soviético-démocratique ...* Quelques candidats n'ont pas su faire la distinction entre RDA et RFA, Staat et Stadt (pays et ville).

Pour résumer cette première partie, nous pouvons dire que le texte a été globalement bien compris et traduit. Les problèmes lexicaux mentionnés ont permis de distinguer les meilleurs candidats de ceux qui avaient une moins bonne maîtrise de la langue allemande. Ceux qui n'avaient pas les connaissances lexicales nécessaires ont soit omis des passages, soit inventé, ou cherché à deviner pour éviter une omission.

Les collègues correcteurs ont constaté un autre problème qui concerne la langue française. Nous avons déploré dans un certain nombre de copies une grande quantité de fautes de français. Nous avons constaté aussi bien des fautes de conjugaison, comme par exemple : *je peut, nous avons rit ; nous avons ris...*, que des fautes d'accord : *j'étais allé (alors que Madame Merkel s'exprimait) ; je suis allé, je suis revenu ; mes parents étaient clair ; une vie privé ...* Précisons que parmi les fautes de conjugaison, la plus fréquente était la confusion de *fut* et *fût* pour traduire ce qui devait être du passé simple, dont l'utilisation est apparemment problématique pour de nombreux candidats: certains ne font pas la distinction entre passé simple et l'imparfait du subjonctif. Une faute également récurrente portait sur l'orthographe incorrecte du participe présent du verbe précéder. Au lieu d'écrire « le vendredi précédant la construction du Mur », beaucoup de candidats ont écrit *précédent*, confondant l'adjectif qualificatif et le participe présent. La liste des fautes concerne également l'orthographe en général. Voici quelques exemples : *chancellière, la chute ; le Mûr ; la plupard*.

La version n'est pas seulement un exercice pour tester la compréhension écrite d'un texte allemand et les connaissances culturelles des candidats, elle permet également de vérifier la qualité et la clarté de leur expression en français. Cet objectif a été globalement atteint, à notre satisfaction.